

Simposio de traducción

O ano 1993, durante os días 30 de setembro, 1 e 2 de outubro, –organizado pola Asociación de Tradutores Galegos, que ten entre os seus obxectivos estatutarios “propicia-la formación de tradutores”, e mailo Departamento de Filoloxía Galega da Universidade de Vigo, que ten establecida a Licenciatura de Traducción e Interpretación desde o curso 1992-93– celebrouse no Paraninfo da universidade viguesa o “Primeiro Simposio Galego de Traducción”; coa finalidade de informar e reflexionar polo miúdo sobre a actividade da traducción así como no que fai ó labor e a problemática dos tradutores, en xeral, e en Galicia de maneira particular.

Asistiron a este simposio 130 persoas, tradutores en exercicio, aspirantes a tradutores e interesados na traducción.

Con máis de vinte relatorios presentados no mesmo. Cinco conferencias: de Albert Ribas (Universitat Pompeu Fabra de Barcelona), *Formación de tradutores e redactores en países bilingües*; de Peter Newmark (University of Surrey), *Techniques of Translation Teaching*; de Américo Ferrari (ETI de Genève), *Estratexias da traducción poética*; de Esther Benítez (traductora e profesora), *Métodos e técnicas da traducción literaria*; de Fermín Alcoba (xefe do Servizo de Traducción do GATT, en Xenebra), *A traducción nos organismos internacionais: adecuación dos medios ós fins*. E cinco mesas redondas: moderada por Xulián Maure Rivas (da directiva da ATG), *Formación de tradutores*, coa participación de M^a Fernanda Antunes Pina (Instituto Superior de Línguas e Administración de Lisboa), *A formação de tradutores no ISLA: problemas teóricos e prácticos*, e Esteve Clua (Universitat Pompeu Fabra de Barcelona), *O ensino da lingua propia nos estudos de traducción*; moderada por María Camino Noia Campos (directora do Departamento de Filoloxía Galega da Universidade de Vigo), *A formación universitaria de tradutores en Galicia*, participando Xosé María Gómez Clemente (Universidade de Vigo), *A lingua galega na Licenciatura de Traducción*, e Gonzalo Constenla Bergueiro (Universidade de Vigo), *A traducción do inglés ó galego*; moderada por Anxo Lourenzo (Universidade de Vigo), *A importancia da traducción nos países con linguas minorizadas*, na que participaron Valentín Arias (da directiva da ATG), *A traducción en Galicia: un proceso cara á normalización cultural*, F. Parcerisas (Universidade Autónoma de

Barcelona), *A traducción literaria ó catalán como istrumeto de normalización*, e Josu Zabaleta (da directiva de EIZIE), *A traducción en Euskadi*; moderada por Gonzalo Navaza Blanco (Universidade de Vigo), *O traductor fronte ó texto*, participando Xavier Rodríguez Baixeras (profesor e traductor), *Problemas específicos da traducción doutras linguas románicas ó galego*, Darío Xohán Cabana (escritor e traductor), *A traducción poética en verso*, e John Rutherford (The Queen's College, Oxford), *Problemas específicos da traducción literaira do galego ó inglés*; moderada por Antón Santamarina Fernández (director do ILG da Universidade de Santiago de Compostela), *Os campos da traducción especializada: a traducción administrativa*, coa participación de Xermán García Cancela (Gabinete de Traducción e Asesoramento Lingüístico da Xunta de Galicia), *A traducción administrativa en Galicia*, e Pablo Sande (Tribunal Superior de Xustiza de Galicia), *Linguaxe e cultura xurídica*.

Os resultados deste simposio foron causa de que a Asociación de Tradutores Galegos e mailo Departamento de Filoloxía Galega da Universidade de Vigo acordasen celebrar novas edicións do mesmo en anos vindeiros.